Porównanie tłumaczeń Objawienie 11:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― narody rozgniewały się i przyszedł ― gniew Twój i ― pora ― martwych sądzić i dać ― zapłatę ― sługom Twoim ― prorokom i ― świętym i ― bojącym się ― imienia Twego, ― małym i ― wielkim i niszcząc ― niszczących ― ziemię. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I narody zostały rozgniewane i przyszedł gniew twój i pora martwym zostać osądzonymi i dać zapłatę niewolnikom Twoim prorokom i świętym i bojącym się imienia Twojego małymi i wielkimi i zniszczyć niszczących ziemię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Narody wpadły w gniew\* – i nadszedł Twój gniew\*\* oraz czas sądzenia umarłych\*\*\* i rozdania zapłaty\*\*\*\* Twoim sługom prorokom,\*\*\*\*\* świętym, tym, którzy boją się Twego imienia\*\*\*\*\*\* – małym i wielkim – oraz zniszczenia niszczących ziemię.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I narody rozgniewały się. I przyszedł gniew twój, i pora martwych być sądzonymi, i dać zapłatę sługom twym prorokom i świętym i bojącym się imienia twego, małych i wielkich, i zniszczyć niszczących ziemię.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I narody zostały rozgniewane i przyszedł gniew twój i pora martwym zostać osądzonymi i dać zapłatę niewolnikom Twoim prorokom i świętym i bojącym się imienia Twojego małymi i wielkimi i zniszczyć niszczących ziemię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Narody wpadły w złość, wówczas nastał czas Twego gniewu, czas sądzenia umarłych i rozdania zapłaty Twoim sługom prorokom, świętym, szanującym Twoje imię — małym i wielkim — oraz czas zagłady dla tych, którzy niszczą ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I rozgniewały się narody, i nadszedł twój gniew i czas osądzenia umarłych, i oddania zapłaty twoim sługom prorokom i świętym oraz tym, którzy się boją twego imienia, małym i wielkim, i zniszczenia tych, którzy niszczą ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rozgniewały się narody, i przyszedł gniew twój i czas umarłych, aby byli sądzeni i abyś oddał zapłatę sługom twoim, prorokom i świętym, i bojącym się imienia twego, małym i wielkim, i abyś wytracił tych, co psują ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rozgniewali się pogani i przyszedł gniew twój i czas umarłych, aby byli sądzeni i abyś oddał zapłatę sługam twoim prorokom i świętym i bojącym się imienia twego, małym i wielkim, i abyś wytracił te, co popsowali ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozgniewały się narody, a nadszedł Twój gniew i pora na umarłych, aby zostali osądzeni i aby dać zapłatę sługom Twym, prorokom i świętym, i tym, co się boją Twojego imienia, małym i wielkim, i aby zniszczyć tych, którzy niszczą ziemię. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I popadły w gniew narody, lecz i twój gniew rozgorzał, i nastał czas sądu nad umarłymi, i oddawanie zapłaty sługom twoim prorokom i świętym, i tym, którzy się boją imienia twego, małym i wielkim, oraz wytracenia tych, którzy niszczą ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rozgniewały się narody, lecz przyszedł Twój gniew i pora, aby umarli zostali osądzeni i aby dać zapłatę Twoim sługom, prorokom, i świętym, i tym, którzy się boją Twojego imienia, małym i wielkim, i aby zniszczyć tych, którzy niszczą ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wzburzyły się narody i nadszedł Twój gniew. Czas sądzić umarłych, oddać zapłatę Twoim sługom, prorokom, świętym oraz tym, którzy boją się Twego imienia, małym i wielkim! Czas zniszczyć niszczących ziemię!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gniewem uniosły się narody, więc przyszedł Twój gniew i pora osądzenia umarłych i dania zapłaty Twoim sługom prorokom, i świętym, i tym, którzy zachowują bojaźń Twojego imienia, mali i wielcy, i zniszczenia tych, którzy niszczą ziemię”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nadszedł czas twego gniewu i sądu nad umarłymi, gdyż zbuntowały się narody. Czas nagrodzić proroków, którzy ci służą i tych, co się tobie poświęcili, tych, co mają w sercu bojaźń Bożą, wszystkich małych i wielkich. Czas zniszczyć tych, którzy niszczą Ziemię.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozgniewały się narody. A nadszedł Twój gniew i pora na osądzenie umarłych, i na wynagrodzenie sług Twoich proroków i świętych, i tych, którzy się boją Twojego imienia, małych i wielkich, i na zgładzenie tych, którzy niszczą ziemięʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І розлютувалися погани - та прийшов твій гнів і настав час прийняти суд мертвим, і дати винагороду твоїм рабам - пророкам, святим, і тим, що бояться твого імени, малим і великим, і знищити тих, що нищать землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc narody się rozgniewały, lecz także nadszedł Twój gniew, i czas umarłych, aby zostali osądzeni. Byś dał też nagrodę swoim sługom, prorokom, świętym oraz tym, co się boją Twojego Imienia małym i wielkim i abyś zgładził tych, którzy niszczą ziemię. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | goim pałali gniewem. Lecz teraz nadszedł Twój gniew, czas, aby osądzić umarłych, czas, aby nagrodzić Twoje sługi, proroków, i Twój lud święty, tych, których przepełnia bojaźń Twojego imienia, zarówno małych, jak i wielkich. Jest to również czas, aby zniszczyć tych, którzy niszczą ziemię". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale narody srodze się rozgniewały i nadszedł twój srogi gniew i wyznaczony czas na sądzenie umarłych i danie nagrody twym niewolnikom, prorokom, i świętym, i bojącym się twego imienia, małym i wielkim, oraz na doprowadzenie do ruiny tych, którzy rujnują ziemię”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Narody zbuntowały się przeciwko Tobie, ale teraz nadszedł czas Twego gniewu. Jest to czas sądu nad zmarłymi i czas nagrody dla Twoich sług —proroków i świętych, i wszystkich tych, którzy mieli dla Ciebie respekt, niezależnie od tego, kim byli. Jest to również czas zagłady dla tych, którzy siali na ziemi zniszczenie”.  |

1. 1) <x>230 2:1-2</x>; <x>230 46:7</x>; <x>360 4:4-8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 2:5</x>; <x>230 110:5</x>; <x>520 2:5</x>; <x>730 15:1</x>; <x>730 16:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 10:42</x>; <x>620 4:1</x>; <x>730 20:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 16:27</x>; <x>530 3:14</x>; <x>540 5:10</x>; <x>650 10:35</x>; <x>730 22:12</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>340 9:6</x>; <x>370 3:7</x>; <x>450 1:6</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>230 115:13</x>; <x>730 15:4</x>; <x>730 19:5</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Nikt nie uniknie sądu: <x>340 9:6</x>, 10; <x>370 3:7</x>; <x>450 1:6</x>. [↑](#footnote-ref-8)